

Ar bichik

Le petit chat

Chanté le 1^{er} Juillet 1903 par Marguerite Scouarnec de Clédén-Cap-Sizun (Finistère).

Moderato. Mét. ♩ = 100.

1. Me am boa eur bi-chik bi-han n'en doa ne-med pe-var miz,
1. Je pos-sé-dais un pe-tit chat qui n'a-vait que qua-tre mois,

Hag ou-zoe'h a-wale'h an dra-ze a zo ma-ro e lau-giz.
Et vous le sa-vez as-sez, il est mort de lan-gueur.

- | | |
|---|--|
| 2. 'N oac'hik koz e oa he bere'hien hag
he frote tu ha tu
Bichik bihan, bichik bihan, bichik
bihan dre ludu. | 2. Le vieux petit maître de maison était
son propriétaire, il le caressait des
deux côtés: petit chat, petit chat, petit
chat (qui aime) la cendre. |
| 3. Bichik bihan a zepleure, a c'houle
soulajamant
«Ma karjee'b bea ma maget, pije
bet eur bichik koant,» | 3. Le petit chat se désolait, demandait
soulagement: «Si vous aviez voulu
me nourrir, j'eusse été un fort joli
chat. |
| 4. «C'hoa ouспен divarnhon pie bet ar
ouenn
'Vit chasseal all logoden ha tour-
manti raheden.» | 4. «De plus j'aurais perpétué la race
pour chasser la souris et faire la
guerre aux rats.» |
| 5. Great e oa testamant bichik, kent
'vit ar zadorn da noz,
Gant ar vreg ha tri grouadur e vonet
d'he gass d'ar foz: | 5. Le testament du petit chat était fait
aussitôt le samedi soir, par devant
la femme et trois enfants qui le con-
duisaient à la fosse: |
| 6. Gant ar vreg ha tri grouadur, pevar
oant enn eur vanden.
Vont da gass ar bichik bihan ken
ma varvaz d'ar voden. | 6. Par devant la femme et trois en-
fants, ils étaient quatre, conduisant le
petit chat jusqu'à sa mort dans la
haie. |
| 7. Great e oa testamant bichik kent
evit ar zul vintin,
Gant ar piked hag ar brini e vont
d'hean 'n eur c'hoarzin. | 7. Le testament du petit chat était exé-
cuté le dimanche matin, par les pies
et les corbeaux allant à lui en se
gaudissant. |
| 8. 'N dra-ma 'zo eun tamm kig bevin,
domp da ober an ened,
Joa awale'h ho po d'he outhan pa
ne devoa tamm pourveet. | 8. Ceci est un morceau de bœuf, allons
faire les gras, nous en serons assez
contents puisqu'il n'y avait rien de
pourvu. |

Nota-bene. Dans le recueil des *soniou* de M. Luzel, on trouve les quatre premières stro-
phes de ce chant, mais quelque peu différentes.